

Abû-l-Barakât „ griechisches „ Verzeichnis der 70 Jünger.

Veröffentlicht von

Dr. Anton Baumstark

Im ersten Jahrgange dieser Zeitschrift habe ich 240–275 mit einer kurzen einleitenden Untersuchung die erste der beiden von Abû-l-Barakât „*Lampe der Finsternis*“, Kap. 14 mitgeteilten Listen der Siebenzigjünger veröffentlicht. Sie erwies sich als eine im letzten Grunde syrische. Ich vervollständige nunmehr jene Veröffentlichung durch diejenige der zweiten Liste, welche von dem ägyptischen Schriftsteller ausdrücklich als „aus dem Griechischen übersetzt“, bezeichnet wird. Die unmittelbare Vorlage des arabischen Textes war allerdings hier noch gewisser als bei der „nichtgriechischen Liste“, ein koptischer. Dafür bürgen die beinahe durchgängig den arabischen Transskriptionen bei- oder übergeschriebenen koptischen Formen der Eigennamen, die ich in der lateinischen Uebersetzung durch die griechischen wiedergegeben habe¹. Dass aber dem koptischen in der That ein griechischer Text zugrunde lag, ergibt sich aus dem engen Verwandtschaftsverhältnisse, in dem unsere Liste zu den entsprechenden griechischen steht. Ueber dasselbe giebt die in den Fussnoten der lateinischen Uebersetzung niedergelegte Vergleichung nähere Auskunft. Als Vergleichungsmaterial wurden hier regelmässig herangezogen — und durch die in Klammer beigefügte Siglen bezeichnet: — der Dorotheostext des Du Cange (D) und die Liste des *Chronicon Paschale* (cP) nach Migne P. Gr., der Dorotheostext des *Musculus* nach De la Bigne *Sacra bibliotheca sanctorum Patrum* VII

¹ Das koptische ist in *Vat. Arab. 106* beinahe durchgängig rot, in *Vat. Arab. 623* häufig rot oder grün geschrieben. Rot geschrieben sind in der ersten Hdschr. auch stets die einleitenden arabischen Namensformen. Dementsprechend gebe ich in der Uebersetzung lateinische Formen in kursivem Druck.

150–154 (Δ) und der Hippolytostext nach den Hdschrr. *Vat. Gracc.* 1177 fol. 468 v°. 469 r° und 1226 fol. 35 r° (H). Ein Text der Logothetenliste stand mir nicht zur Verfügung, was indessen nach den grundlegenden Ausführungen von Lipsius *Die apokryphen Apostelgeschichten und Apostellegenden* I 193–204 nicht allzu bedenklich ins Gewicht fallen dürfte. Dagegen glaubte ich, hin und wieder auch auf die syrischen Listen — unter Verwendung der bei der früheren Veröffentlichung gebrauchten Siglen — und auf die mit ihnen verwandte erste Abû-l-Barakâts (Ab₁) verweisen zu sollen¹.

Einen günstigen Eindruck erweckt unsere Liste, mit ihren griechischen Schwestern verglichen, auf den ersten Blick zweifellos nicht. Zwar dass aus dem Eunuchen der Kandake 8 (VIII) und 73 (LXXI) ein Eunuche Kandakes geworden ist, haben wir lediglich der Thorheit des arabischen Uebersetzers zu verdanken, der das *κακλακης* seiner Vorlage nicht verstand, und dass 39 (XXXIX) Euodios fälschlich nach dem pisidischen Antiocheia versetzt wird, dürfte auf einer recht naïven, aber deshalb um so unschuldigeren Konjektur beruhen, veranlasst dadurch, dass 56 (LIV) für das syrische Antiocheia Pudens genannt war. Schlimmer ist es schon, dass allein in den zwei römischen Hdschrr. zweierlei Numerierungen vorliegen, von denen keine durchaus befriedigt. Denn mag man immerhin, von 41 (XLI) bis 48 (XLVI) und von 58 (LVI) bis 64 (LXII) unentwegt und nicht nach der offenbar arg in Unordnung geratenen Numerierung von *Vat. Arab.* 623 weiterzählend, schliesslich zu demselben Endresultate mit dieser älteren Hdschr. gelangen, stets bleibt die Thatsache, dass der jüngere, aber besser zählende *Vat. Arab.* 106, die Numern 42 und 44 überspringend, von 47 (XLV) an dem älteren Bruder um zwei Numern voraneilt. Sie ist um so schwerwiegender, weil bei seiner Zählung die Apostaten Nikolaos und Demas als Ueberzählige erscheinen, was unmöglich auf reinem Zufalle beruhen kann. Vielmehr scheinen thatsächlich zwischen 41 (XLI) und 45 (XLV) zwei Namen ausgefallen oder absichtlich beseitigt worden zu sein, worauf denn bei aller sonstigen

¹ Zugrunde gelegt ist bei dieser Vergleichung die in arabischen, von mir in der Uebersetzung durch lateinische wiedergegebenen Ziffern gebotene Zählung von *Vat. Arab.* 106. Die in koptischen Zahlbuchstaben gehaltene von *Vat. Arab.* 623 ist durch lateinische Ziffern im Texte der Uebersetzung an zweiter Stelle angegeben.

Verwirrung gerade auch die Zählung von *Vat. Arab.* 623 noch gleichfalls hinweist. Vollends, wenn man die Reihenfolge der Namen in der arabischen Liste mit denjenigen der in griechischer Sprache erhaltenen vergleicht, vermag man sich der Empfindung nicht zu erwehren, in ersterer einer geradezu bodenlosen Verwirrung gegenüberzustehen, und dass diese Empfindung keine trügerische ist, bestätigt der Umstand, dass die Aufzählung der in den Paulusbriefen Genannten nach einer bestimmten Reihenfolge der einzelnen Briefe, die Lipsius 203 als das Ursprüngliche erkannte, hier weniger als irgendwo eingehalten wird.

Aber bei aller ihrer Verwirrung, ja gerade zu Folge derselben, erweist sich die „griechische“, Liste Abû-l-Barakâts bei näherem Zusehen als ein nicht verächtliches Glied in der legendarischen Ueberlieferung bezüglich der 70 oder 72 Herrenjünger. Jene Verwirrung ist nämlich zu gutem Teile ohne Zweifel verursacht durch die Kontamination verschiedener Verzeichnisse. Die Bezugnahme auf verschiedene Kodices zu 40 (XLIV) weist bereits nach dieser Richtung, auch wenn sie nur von 38 (XXXVIII) nach ihrer gegenwärtigen Stelle verschlagen ist. Noch weit zuverlässigere Indicien einer Kontamination liegen aber vor, wenn die Liste im Gegensatz zu allen griechischen 72, ja mit den gewiss erst sekundär in den Anhang verwiesenen Phygellos und Hermogenes möglicherweise eigentlich 74 statt 70 Jünger zählt, wenn 5 (V) ein „Lukas“, sich einerseits dem unter 63 verzeichneten Evangelisten, andererseits dem als 69 (LXVI) gezählten und von DH „Lukas“, genannten Lucius von *Römer* 16 § 21 gegenüber als Doppelgänger entpuppt, wenn 10 (X) zu einer auf Barnabas gehenden historischen Notiz der Name Apelles beigeschrieben ist, wenn zu 13 (XIII) zwei sich ausschließende Nachrichten über den Diakon Parmenas mitgeteilt, wenn unter 39 (XXXIX) Euodios und Eubulos, unter 56 (LIV) Pudens und Euodios willkürlich einander gleichgesetzt werden. Namentlich die beiden letzteren Fälle sind zugleich deshalb lehrreich, weil im einen Falle die voranzusetzende Verwechslung der Konsonanten α und λ wenigstens weit wahrscheinlicher ist als ein entsprechende von gewiss nicht mehr uncialem δ und λ , im anderen Falle die Ersetzung von α mit β gleichwertig gewordenem υ durch π schlechthin erst auf koptischem Sprachboden denkbar erscheint. Der Kontaminator war mithin ein Kopte und es lagen ihm nicht unmittelbar griechische Originale, sondern bereits koptische Uebersetzungen solcher vor.

Welches aber waren die ihm, wenngleich schon in Uebersetzung, bekannten Texte? — Dass unser Verzeichnis bei aller Verwirrung der Reihenfolge zunächst mit den selbständigen griechischen Texten DHΔ die offensichtlichste Verwandtschaft zeigt, liegt auf der Hand. Wird doch im Gegensatze zu cP in ihnen wie bei dem Kopto-Araber eine Art *laterculus historicus* jedem Namen beigelegt, und an 2 (II) Jacobus, 10 (X) Apelles, 15 (XV) Marcus, 23 (XXIII) Agabos, 29 (XXIX) Johannes Marcus, 31 (XXXI) Rhodion, 39 (XXXIX) Euodios, 62 (LXII) Kaiser, Phygellos und Hermogenes (im Anhang) ist dem Letzteren nahezu ein Dutzend in cP fehlender Namen mit DHΔ gemeinsam. Nun treten sich aber hier wieder einerseits Δ, andererseits DH als gesonderte Ueberlieferungszweige gegenüber. Die Liste Abû-l-Barakâts steht unverkennbar auf der Seite von Δ. Nur mit diesem Texte gemeinsam sind ihr 67 (LXV) Aquila und 73 (LXXI) der Eunuche, zu 31 (XXXI) die Bemerkung, dass Rhodion „ mit Olympas zusammen „ das Martyrium erlitt, zu 32 (XXXII), dass Tertios der Schreiber des Römerbriefes war, zu 34 (XXXIV) die Namengebung Joseph Justus Barsabas gegenüber dem Jesus Justus von DH cP und zu 69 (LXVII) das richtige Lucius gegenüber dem Lukas von DH, während sie 66 (LXIV) bei Einfügung des Thaddaios allerdings zugleich D gegen H als Stütze hat. Man wird unter diesen Umständen geradezu eine koptische Uebersetzung von Δ als eine der vom Kontaminator benützten Quellen bezeichnen dürfen. Eine zweite war ein koptischer Text der von cP aufgenommenen Liste. Denn mit dieser allein sind andererseits Abû-l-Barakât die Namen 39 (XXXIX) Eubulos, 68 (LXVI) Fortunatus und 70 (LXVIII) Achaïos (= Ἀχαιῶς) gemeinsam, während für 58 (LVI) Apelles und 59 (LVII) Tychikos wieder D als dritter Zeuge hinzutritt. Schliesslich muss dem Kopten aber auch eine von Hause aus „ syrische „¹ Liste bekannt gewesen sein. Das gewährleisten einmal die von ihm ausser Phygellos und Hermogenes im Anhang genannten Apostaten, denen wir nur auf dem Boden dieser begegnen. Dann weisen nach Syrien auch zu 47 (XLV) die auffällig mit Ab₁ übereinstimmende Beschreibung der Missionsthätigkeit des Evangelisten

¹ Ausser den sprachlich syrischen Listen und Ab₁ gehört hierher noch eine höchst interessante griechische, die Herr Dr. Th. Schermann aus *Vat. Graec. 2001* abgeschrieben hat und hoffentlich baldigst der Oeffentlichkeit vorlegen wird.

Marcus, zu 63 die Nennung Thebens als Todesort des Evangelisten Lukas, zu 36 (XXXVI) die Identifizierung des von D Δ vielmehr als Bischof von Sardica bezeichneten Klemens der Stelle *Philipper* 4 § 3 mit dem Papste, sofern die allgemeine Tradition der syrischen Kirche nur den einen römischen Klemens kennt, wenigstens geographisch endlich zu 48 (XLVI) Hermes die Diözese Berytos. Ob auch andere Abweichungen in der Bezeichnung der Diöcesen auf diese Quelle zurückgehen, muss dagegen dahingestellt bleiben, da hier mindestens zu 30 (XXX) Herodion vielmehr eine vereinzelt stehende lokale Tradition sich geltend zu machen scheint.

Schon die Thatsache einer so eigentümlichen Quellenmischung wäre interessant und lehrreich. Denn, was hier mit Händen zu greifen ist, muss als Möglichkeit auch bei anderen Siebenzigerlisten immer im Auge behalten werden. Von besonderer Bedeutung ist es aber, dass seine Quellen dem Kopten durchweg in einer anderen und anscheinend besseren Textgestalt vorlagen, als wir sie bisher kannten. Für die zu unterstellende syrische Liste ist in diesem Sinne unter 63 das richtige „Theben in Boiotien“, bezeichnend gegenüber der in M vorliegenden Verwechslung mit der hundertthorigen Stadt Aegyptens. Die Liste von cP, wie sie der Kontaminator benützte, war sodann keine bloße Namenliste, sondern bot wenigstens teilweise Diöcesenangaben. Denn solche hat Abû-l-Barakât zu 58 (LVI) und 59 (LVII), wo wir ihn von diesem Typus abhängig denken müssen, und auch das D Δ widersprechende „Bischof von Soloi“, zu 13 (XIII) wird mit cP und nicht mit H zu-

اسما السبعين تليذا نقل اليوناني (A 97, B 98)

١. ا. برناباس Barnabas وهو يوسيس Iŵchc صار راسا

للسبعين هو صار اسقفا على ماديولانة وبشر مع بولس وطاف معه بلاد

كثيرة وبعد مفارقتة بولص طاف مع يوحنا المدعو مرقس ورجعته

sammenzustellen sein, mit dem das arabische Verzeichnis nie nähere Berührungen aufweist. Sie scheint ferner die in cP selbst jetzt an späterer Stelle als 57-70 aufgeführten Namen vielmehr als 1-14 geboten zu haben. Denn die führende Stellung von Barnabas ist den syrischen Listen ebenso durchaus fremd als DHΔ, in cP wird sie aber durch diese Umstellung gewonnen. Was endlich Δ anlangt, so fällt es allerdings kaum sehr ins Gewicht, dass Abû-l-Barakât unter 33 (XXXIII) einer Korruptel im Texte des *Musculus* gegenüber die richtige Lesart bewahrt, da das Falsche vielleicht auf Rechnung der lateinischen Uebersetzung kommt. Höchst wertvoll ist dagegen zu 73 (LXXI) das Citat von Klemens von Alexandria ὑποτυπώσεων ε'. Dasselbe wird im Anhang zum Zwölferverzeichnis des Sophronios auf Missionsthätigkeit und Martyrium des Eunuchen bezogen, und weil diese durch Klemens schwerlich bezeugt wurden, hat Lipsius 202 es als apokryph verworfen. Hier geht es nun aber offenbar lediglich auf die Ueberlieferung, der gemäss der von Philippos Getaufte als Ersatzmann für einen Apostaten unter die Siebenzigjünger eingetreten wäre, und weshalb Klemens eine solche Tradition nicht gekannt haben sollte, ist schwer abzusehen. Eine vollständige Liste der Siebenzig kann er allerdings laut Eusebios *Kirchengeschichte* I 12 § 1 nicht gegeben, wohl aber so gut als des Kephas auch des Eunuchen namentlich gedacht haben. Ein neues Hypotyposenfragment scheint somit wenigstens eine sichere Frucht unseres Textes für die altchristliche Litteraturgeschichte zu sein ¹.

*Nomina septuaginta discipulorum,
e graeco (sermone) conversa.*

1. I. Barnabas - Βαρνάβας -, qui est Ioses - Ἰωσῆς -, princeps septuaginta (discipulorum) factus est. Idem episcopus Mediolani factus est et una cum Paulo evangelium

¹ Ueber die der Edition zugrundeliegenden Hdschrr. vgl. I 245 f. dieser Zeitschrift. Ich bemerke hier nur noch, dass die Ziffern in den biblischen Citaten in *Vat. Arab.* 623 (=A) durchaus unverständliche Krähenfüsse darstellen, anscheinend unverständige Nachmalungen koptischer Zahlzeichen, in *Vat. Arab.* 106 (=B) dagegen wenigstens meist gut arabisch geschrieben sind. Mein Text beruht in diesem Punkte auf der letzteren Hdschr. allein.

I. = 13 DH, 4 Δ, 57 cP. — Diöc. D Δ H. Grab auf Kypros Ab₁ 5.

اليونانية في قبرص واحرقوه¹ حاشية صير ورثه صار راسا للسبعين حال
صير ورث بولس ثانيا من بطرس . وذلك مذكور في الابركسيس في
فصل² حين قال افرزوا لبشرى برنابا وشاؤول ٥

٢. B. يعقوب IAKWBOC بن يوسف الخطيب اخو³ ربنا يسوع
المسيح اول اساقفة يروشلیم اقام ٢٨ سنة ثم استشهد بقتل اليهود له⁵
ورميهم اياه من فوق جناح الهيكل ٥
٣. F. سيلاس CIAC خادم الكلمة مع بولس صار اسقفا على
قورنتية ٥

٤. A. متياس MATTHIAC مضى الى بلاد الحبشة الداخلة وبشر فيها
١٠ وعذب منهم بتعذيب كثيرة واسلم⁴ فيها نفسه ٥
٥. E. لوقاس ΛΟΥΚΑC وليس هو الانجيلي هذا استشهد على يد
نيرون الملك بعد استشهاد الرسولان (!sic) بطرس وبولس . وذلك انه

¹ Die Worte واحرقوه - و - fehlen in A. In der That sind sie ein fremder Zusatz, wie durch die abweichende Wiedergabe des σ durch ص erhärtet wird.

² Das dreistellige Zahlzeichen blieb mir auch in der Hdscr. B ebenso wie Mons. Ugolini, der mir bei dem Versuche der Entzifferung freundlichst an die Hand ging, unverständlich. Der Kopist scheint ein schon ihm unleserliches koptisches Zeichen sinnlos nachgemalt zu haben.

³ AB اخي

⁴ A فاسلم

praedicavit et una cum eo multas regiones peragravit. Et postquam a Paulo discessit, una cum Ioanne dicto Marco peragravit Graecique eum in Cypro (insula) lapidaverunt et combusserunt. *Supplementum*: Princeps septuaginta (discipulorum) ordinatus est aequae atque Paulus secundus a Petro ordinatus est, cuius rei in Actibus mentio fit capite....., ubi (Deus) dicit: « Segregate ad praedicandum evangelium Barnabam et Saulum ».

2. II. *Iacobus* - Ἰάκωβος -, filius Iosephi, contionator, 10 frater domini nostri Iesu Christi, primus Hierosolymorum episcopus, qui 28 annis exstitit. Deinde martyrio coronatus est Iudaeis eum interimentibus et de pinaculo templi deiicientibus.

3. III. *Silas* - Σίλας -, una cum Paulo verbi minister, 15 episcopus Corinthi factus est.

4. IV. *Matthias* - Ματθίας - in extremas Aethiopum regiones profectus est et inter eos evangelium praedicavit multisque ab eis cruciatibus excruciatibus ibi animam (Deo) reddidit.

20 5. V. *Lucas* - Λουκᾶς -, alius is quidem atque evangelista. Is per Neronem regem martyrio coronatus est post mortem Petri et Pauli apostolorum, nimirum quod prope

2. = 1 DHΔ. — Diöc. und Todesart stehen allgemein fest. — 3. = 15 D, 16 H, 15 Δ, 59 cP. — Diöc. D Δ H, dagegen Sicilien Ab₁ 16, Galatia M 16. — 4. = 3 D Δ H, 1 cP. — Das Wirkungsgebiet entstammt den Akten. — 5. Sonst unerhörter Doppelgänger zu dem Evangelisten (63) und Lukas-Lucius (69), für den als Diöc. DHΔ Laodikeia in Syrien nennen. Das römische Martyrium erzählt Ab₁ 19 vom Evangelisten.

وجد يبشر في نواحي رومية . ومعه صحف ومدرجات عن الرسل . وهذا هو المذكور في رسالة فيليمون وفي الابركسيس ١١٨ فيه ❶

٦. ٤. انانياس $\alpha\eta\alpha\eta\iota\alpha\varsigma$ الذي عمد الرسول بولس صار اسقفا

على دمشق . ورد كثير الى ايمان المسيح واستشهد ❷

٧. ٥. ١ استافانوس $\sigma\tau\epsilon\phi\alpha\eta\omicron\varsigma$ اول الشهدا واول الشمامسة الذين

اقامهم الرسل بشر المسيح وخدم التلاميذ . رجسته اليهود بالحجارة

بيروشلیم [في طوبه] ١٥^٢ . الابركسيس ٩٨ ❸

٨. ٩٩ (B) $\eta\bar{\alpha}$ ٣ فيلبس $\phi\iota\lambda\iota\pi\pi\omicron\varsigma$ عمد قندقس $\kappa\alpha\eta\lambda\alpha\kappa\eta\varsigma$ الحضي

وعمد سيمون $\sigma\iota\epsilon\omega\eta$ الساحر . بشر باسيا ورد كثيرين الى الايمان . صار

١٠ اسقفا طراللس باسيا . لابركسيس ... ١٠٤ ١٠٦ 10

٩. ٩٨ (A) $\eta\bar{\alpha}$ نيقانور $\eta\iota\kappa\alpha\eta\omega\rho$ تنيح مرجوما مثل اصطفان مع

الفين اخر في ذلك اليوم في طوبه ١٥^٥ ❹

١٠. ١٠ اباليس $\alpha\pi\alpha\lambda\lambda\eta\varsigma$ الذي كان مع بولس في الخدمة . هذا

كرز اولاً برومية . صار اسقفا على ماديولاته . ونالته عقوبات وشاديد .

١٥ وظهرت على يديه ايات كثيرة ❺

¹ A $\eta\bar{\alpha}$

² fehlt in AB. Zur Ergänzung vgl. 9. I.

³ A $\eta\bar{\alpha}$

⁴ Das erste zweistellige Zahlzeichen auch in B unleserlich. Vgl. 318 Anmk. 2

⁵ B في اول طوبه اي كانون الثاني

Romam evangelium praedicavisset et volumina foliaque ab apostolis (accepta) secum habuisset. Is est, cuius in epistola ad Philemonem (scripta) et in Actibus (§) 118 mentio fit.

6. VI. *Ananias* - Ἀνανίας -, qui Paulum apostolum baptizavit, episcopus Damasci factus est multosque ad fidem Christi convertit et martyrio coronatus est.

7. VII. *Stephanus* - Στέφανος - primus martyrum primusque diaconorum, quos apostoli constituerunt, ut evangelium Christi praedicarent et discipulis ministrarent. Iudaei eum lapidaverunt die 15 [mensis Tôbeh]. Actus (§) 98.

8. VIII. *Philippus* - Φίλιππος - baptizavit eunuchum Candacen - Κανδάκην - (sic!). Idem Simonem - Σίμωνα - magum baptizavit. Evangelium in Asia praedicavit multosque ad fidem convertit. Episcopus Trallium Asiae factus est. Actus (§) ..., 104, 106.

9. IX. *Nicanor* - Νικάνωρ - aequae atque Stephanus lapidatus obdormivit una cum duobus milibus aliorum eodem (quo ille) die, 15 mensis Tôbeh.

10. X. *Apelles* - Ἀπέλλης -, qui Pauli in ministerio socius fuit. Is primus Romae praedicavit. Episcopus Mediolani factus est. Tormenta et necessitates perpessus est multaque per eum signa edita sunt.

6. = 5 DHΔ. — Diöc. DHΔ, als Missionsbezirk neben anderen auch Ab₁ 2 M 4. — 7. = 6 DHΔ, 64 cP. — 8. = 7 DHΔ, 65 cP. — Diöc. DHΔ, der allgemeinere Missionsbezirk auch Ab₁ 41. Ganz singulär ist das 73. LXXI wiederkehrende Missverständnis bezüglich des Namens des Eunuchen. — 9. = 9 DHΔ, 67 cP. — Martyrium DHΔ, widersprechend Ab₁ 38. — 10. = 28 D, 22 Δ (Apelles bezw. Ampelles B. v. Smyrna nach Polykarpos) — Die historische Notiz geht aber auf Barnabas. Vgl. 1. I und das πρώτος ἐν Ῥώμῃ τὸν Χριστὸν ἐκήρυξεν in 13 DH 4 Δ. Zu beachten ist, dass auch 24 H ein Βαρναβᾶς (Βαρσάβας) einem Apelles, B. v. Herakleia, in 24 D entspricht.

١١. ἰΑ. تیمون τιμων صار اسقفا على بصرة ارايا ϩⲟⲥⲧⲣⲏ

αϣαβια ونالته عقوبات واحرق بالنار ⑩

١٢. ἰΒ. فلاعون φλεγων صار اسقفا على مارايون (sic!)

ⲙⲁⲣⲁⲑⲱⲛ وهو المذكور في رسالة رومية ⑩

١٣. ἰΓ. برماناس παρμενας صار اسقفا على صولون وخدم 5

للتلاميذ وتوفي في خدمته ⑩

١٤. ἰΔ. بروخورس προχωρος صار اسقفا اولا على نيقوميديا

ⲛⲓⲕⲟⲙⲙⲉⲗⲓⲁ التي بالبتانيا (sic!) ⲡⲓⲑⲓⲛⲓⲁ ⑩

١٥. ἰΕ. مرقس μαρκως ابن اختى برنابا هو المذكور في رسالة

١٠ قولاسياس صار اسقفا على ابلونيا ⲁⲡⲗⲟⲛⲓⲁⲗⲟⲥ ⑩

١٦. ἰϬ. سيلوانس σιλουανος هذا ايضا خدم الكلمة مع بولس

وصار اسقفا على تسالونيقيس ⑩

١٧. ἰΖ. كرسكيس κρησκης المذكور في رسالة طيموثاوس الثانية

صار اسقفا لوسيدونيس² في الجليليس Γεζζιες وعوقب في زمان

١5 طرايانوس θριανος³ الملك واستشهد ودفن فيها ⑩

¹ Die koptische Namensform fehlt in A.

² B اريسديونس

³ B θρανος

11. XI. *Timon* - Τιμων - episcopus Bostrae Arabiae - Βόστρης Ἀραβίας - factus et tormenta perpressus ignique combustus est.

12. XII. *Phlegon* - Φλέγων - episcopus Marathonis - Μα-
5 ραθῶνος - factus est. Is est, cuius in epistola ad Romanos (scripta) mentio fit.

13. XIII. *Parmenas* - Παρμένας - episcopus Solorum factus est et discipulis ministravit ipsoque in ministerio obdormivit.

14. XIV. *Prochorus* - Πρόχωρος - primus Nicomediae
10 - Νικομηδείας -, quae est in Bithynia - Βιθυνία -, episcopus factus est.

15. XV. *Marcus*, Barnabae sororis filius, is est, cuius in epistola ad Colossenses (scripta) mentio fit. Episcopus Apolloniadis - Ἀπολλωνιάδος - factus est.

16. XVI. *Silvanus* - Σιλουανός -. Is pariter una cum
15 Paulo ministerio verbi vacavit et episcopus Thessalonicae factus est.

17. XVII. *Crescens* - Κρήσκης -, cuius in secunda ad Timotheum epistola mentio fit, episcopus Lugduni (?) in
20 Galliis - Γαλλίαις - factus et temporibus Traiani - Τραιανοῦ - regis tormentis affectus martyrioque coronatus et ibi sepultus est.

11. = 10 DH (Τιμόθεος!) Δ (*Simon*!) 68 cP. — Diöc. und Martyrium DHΔ, Ab₁ 39. — 12. = 35 DH, 28 Δ, 18 cP. — Diöc. DHΔ; auch Ab₁ 46 (ملطية) ? — 13. = 11 DHΔ, 69 cP. — Diöc. H, dagegen mit der weiteren Bemerkung übereinstimmend DΔ: ἐπ' ὅψεσιν τῶν ἀποστόλων ἀπέθανεν ἐν τῇ διακονίᾳ αὐτοῦ. Vgl. Ab₁ 40. — 14. = 8 DHΔ, 67 cP. — Diöc. DHΔ, Ab₁ 37. — 15. = 56 D (Μαρῖνος!) H, 52 Δ. — Diöc. und Verwandtschaftsverhältnis DHΔ. — 16. = 17 DHΔ, 62 cP. — Diöc. DHΔ. — 17. = 18 DH, 16 Δ, 46 cP. — Diöc. Χαλκήδων DΔ, Κάλχη H, aber immer ἐν Γαλλίαις. Vgl. Missionsbezirk « Galatia » Ab₁ 6, M 9. Martyrium *sub Traiano* Δ.

١٨. ἰη. ابازطس ἐπενετος^١ المذكور في رسالة رومية صار اسقفا

على قرطاجنة καρθαγενι

١٩. ἰθ. تيشيكوس τυχুকوس المذكور في رسالة افسيس

صار اسقفا على خلكيدوناس αφακος

٢٠. κ. امبلياس ἀπλιας (sic!) المذكور في رسالة رومية صار

اسقفا على اودسيوا

٢١. κ̄α. اولباس αὐλαμπας^٢ المذكور في رسالة رومية صار اسقفا

واستشهد برومية ٦ ايب^٣

٢٢. κ̄β. سطاشيس σταχης المذكور في رسالة رومية . اقامه

١٠ اندراوس الرسول اسقفا اولاً على البرنطية bizinthion وهي القسطنطية

(B 100) ٢٣. κ̄γ. اغابوس αγαπος المذكور في كتاب اعمال الرسل

استحق مع الكهنوة نعمة النبوة

٢٤. κ̄δ. نركسيس παρκισος المذكور في رسالة رومية صار اسقفا

على اتناس . الابركسيس ١٥٢^٤

٢٥. κ̄ε. روفس ροφος صار اسقفا على تيباس^٥ . بشر كثيرين بالمسيح

15

^١ B επετος

^٢ B اولماس

^٣ B hat übergeschrieben تموز

^٤ Das Citat aus Apgesch. fehlt in A

^٥ A يتباس

18. XVIII. *Epaenetus* - Ἐπαίνετος -, cuius in epistola ad Romanos (scripta) mentio fit, episcopus Carthagenae - Καρθαγένης - factus est.

19. XIX. *Tychicus* - Τυχικός -, cuius in epistola ad Ephesinos (scripta) mentio fit, episcopus Chalcedonis factus est.

20. XX. *Amplias* - Ἀμπλίας -, cuius in epistola ad Romanos (scripta) mentio fit, episcopus Odesi factus est.

21. XXI. *Olympas* - Ὀλυμπᾶς -, cuius in epistola ad Romanos (scripta) mentio fit, episcopus factus et Romae die 6 mensis Abib martyrio coronatus est.

22. XXII. *Stachys* - Στάχυς -, cuius in epistola ad Romanos (scripta) mentio fit. Andreas apostolus eum primum Byzantii - Βυζαντίου -, quae Constantinopolis est, episcopum constituit.

23. XXIII. *Agabus* - Ἀγαβος -, cuius in libro gestorum apostolorum mentio fit, una cum sacerdotio gratiam prophetiae obtinere meruit.

24. XXIV. *Narcissus* - Νάρκισσος -, cuius in epistola ad Romanos (scripta) mentio fit, episcopus Athenarum factus est. Actus (§) 152.

25. XXV. *Rufus* - Ροῦφος - episcopus Thebarum factus est. Multis evangelium Christi praedicavit et templa ido-

18. = 19 DH, 17 Δ, 7 cP. — Diöc. DHΔ. — 19. = 61 DH, 57 Δ, 52 cP. — Diöc. DHΔ. — 20. = 21 DH, 19 Δ, 9 cP. — Diöc. DHΔ. — 21. = 42 DH, 36 Δ, 24 cP. — Diöc. nie genannt; M 20 Missionsbezirk Akko. Das römische Martyrium Δ. — 22. = 23 DH, 21 Δ, cP. 11. — Diöc. DHΔ nach der allgemeinen Ueberlieferung, während Ab₁ 57 « Nubien » Missionsgebiet ist. — 23. = 32 DHΔ. = Prophetengabe DHΔ. — 24. = 30 DH, 24 Δ, 15 cP. — Diöc. DHΔ, auch nach M 39 ist er in Athen gestorben. — 25. = 33 DH, 26 Δ, 16 cP. — Diöc. DHΔ, im Gegensatze zu Ab₁ 27, wo ein Herakleia, und M 21, wo das Land der Dailamiten sein Missionsbezirk ist.

وهدم بيوتا للاصنام وابنتها بيوتا لله وهو ايضا مذكور في رسالة رومية
ومذكور في مرقس ١٠٩ وهو ابن (A 99) سمعان القيرواني واخو
الاسكندرس (sic!) المذكور في رسالة طيماتاوس الاولى ١٥

٢٦. KĒ. لينوس $\lambda\iota\nu\omicron\varsigma$ المذكور في رسالة طيماتاوس الثانية صار

٥ بطركا على رومية بعد بطرس الرسول ١٥

٢٧. KĒ. اسينكريطيس $\alpha\varsigma\iota\gamma\kappa\rho\iota\tau\omicron\varsigma$ المذكور في رسالة رومية صار

اسقفا¹ على ايراكانياس ١٥

٢٨. KĒ. غايوس $\gamma\alpha\iota\omicron\varsigma$ المذكور في رسالة رومية صار اسقفا

بافيسس بعد طيماتاوس . لابركسيس ١٦٣ ١٥

٢٩. KĒ. يوحنا المدعو مرقس صار اسقفا على البنتوس . الابركسيس ١٥

٣٠. $\bar{\alpha}$. ايروديون $\eta\rho\omega\delta\iota\omicron\nu$ المذكور في رسالة رومية صار اسقفا

على بلد تترون $\eta\alpha\tau\rho\omicron\nu$ ١٥

٣١. $\bar{\alpha}$. روديون $\rho\omega\delta\iota\omicron\nu$ تلمذ كثيرين . وانا رهم بنار الايمان

واستشهد اخيرا بالسيف على يد نيرون الملك مع اولمباس في سادس يوم

١٥ من شهر ايب² ١٥

¹ In B بافيسس بعد طيماتاوس , aber schon von erster Hand getilgt.

² B fügt hinzu اي تموز

lorum destruxit eaque (denuo) templa Dei excitavit. Idem est, cuius in epistola ad Romanos (scripta) et in (evangelio) Marci (§) 102 mentio fit, et idem est filius Simonis Cyrenaei fraterque Alexandri, cuius in epistola ad Timotheum
5 prima mentio fit.

26. XXVI. *Linus* - Λίνος -, cuius in epistola ad Timotheum secunda mentio fit, post Petrum apostolum patriarcha Romae factus est.

10 27. XXVII. *Asyncritus* - Ἀσύγκριτος -, cuius in epistola ad Romanos (scripta) mentio fit, episcopus Hyrcaniae factus est.

28. XXVIII. *Gaius* - Γαῖος -, cuius in epistola ad Romanos (scripta) mentio fit, post Timotheum episcopus Ephesi factus est. Actus (§) 163.

15 29. XIX. *Ioannes*, Marcus dictus, episcopus Alybantis factus est. Actus.

30. XXX. *Herodion* - Ἡρωδίων -, cuius in epistola ad Romanos (scripta) mentio fit, episcopus Nitritidis - Νιτρίτιδος - regionis factus est.

20 31. XXXI. *Rhodion* - Ῥωδίων - multos docuit eosque lumine fidei illuminavit et postremo una cum Olympa per Neronem regem gladio martyrio coronatus est die sexto mensis Abîb.

26. = 39 DH, 33 Δ, 4 cP. — Diöc. DHΔ. — 27. = 34 DH, 27 Δ, 17 cP. — Diöc. ebenso HΔ; « Urbana » D ist Korruptel; Missionsbezirk Elam Ab₁ 48. — 28. = 40 DH, 34 Δ, 29 cP. — Diöc. DHΔ; dagegen Missionsbezirk Antiocheia Ab₁ 54. — 29. = 65 DHΔ. — Diöc. wird auf Korruptel beruhen: Byblos DHΔ. — 30. = 31 DH, 25 Δ, 13 cP. — Bezüglich der Diöc. herrscht Unsicherheit: Patrai D, Tarsos HΔ; hier wird eine ägyptische Lokaltradition zugrunde liegen. — 31. = 43 DH, 37 Δ. — Das römische Martyrium « mit Petrus unter Nero » DH, « mit Petrus und Olympas » Δ.

٣٢. 2B. ترتيوس ΤΕΡΤΙΟΣ هذا خدم الرسول بولس وهو الذى كتب رسالة رومية املاها له بولس . صار اسقفا على ايقونية

✠ ΙΚΩΝΙΟΝ

٣٣. 2F. ايفروديطس ¹ ἀπαφροδίτος المذكور فى رسالة

٥. فيلباسيوس صار اسقفا على اندرياكيس ² ἀνδριακῆς ✠

٣٤. 2A. يوسف ἰωσήف المدعو برسباس Βαρσαβεεσ ودعى

يوسطس ἰοστός وهو وفيق متياس فى القرعة . صار اسقفا على بيت

حبريل مدينة ἐλευθερονζις ✠

٣٥. 2E. قربس κάρπος خدم الرسل وخاصة بولس فانه حمل رساليه

١٥ الى اكثر المومنين وهو المذكور فى رسالة طيماتاوس [الثانية] ³ صار

اسقفا على باريا Βερία التى بالاتراكى (B 101) وعمد كثيرين وانارهم

من ظلمة الكفر . وليست هى المذكورة فى الايركسيس ١٤٨ لان تلك

من كرسى القسطنطية وهذه من كرسى انطاكية ✠

٣٦. 2E. كلميمس κλημῆς المذكور فى رسالة فيلباسيوس ⁴ صار

١٥ بطركا على رومية بعد لينوس ✠

¹ In B ἰοστός يدعى يسطس , was von erster Hand getilgt.

² B اندرياكيس

³ الثانية fehlt in AB.

⁴ A فيلباسيوس

32. XXXII. *Tertius* - Τέρτιος -. Hic Paulo apostolo ministravit isque est, qui Paulo eam ipsi dictante epistolam ad Romanos scripsit. Episcopus Iconii - Ἰκονίου - factus est.

33. XXXIII. *Epaphroditus* - Ἐπαφρόδιτος -, cuius in epistola ad Philippenses (scripta) mentio fit, episcopus Andriacae - Ἀνδριακῆς - factus est.

34. XXXIV. *Iosephus* - Ἰωσήφ -, Barsabas - Βαρσάβας - dictus. Idem Iustus - Ἰοῦστος - dicitur. Is est, super quem et Matthiam sors mittebatur. Episcopus urbis Bêth Gibril - Ἐλευθεροπόλεως - factus est.

35. XXXV. *Carpus* - Κάρπος - apostolis et praesertim Paulo ministravit. Nam epistolas illius ad plurimos fideles portavit, isque est, cuius in epistola ad Timotheum [secunda] mentio fit. Episcopus Berrhoeae - Βερροίας - Thraciae factus est et multos baptizavit tenebrisque incredulitatis obcaecatos illuminavit. Neque vero (urbs eius) ea est, cuius in Actibus (§) 148 mentio fit, siquidem illa a sede Constantinopolitana, haec a sede Antiochena (pendet).

36. XXXVI. *Clemens* - Κλήμης -, cuius in epistola ad Philippenses (scripta) mentio fit, post Linum patriarcha Romae factus est.

32. = 47 DH (Terentius), 41 Δ, 28 cP. — Diöc. D (« zweiter Bischof ») HΔ; Schreiber des Römerbriefes Δ. — 33. = 54 DH, 50 Δ, 38 cP. — Diöc. DH; « Andriana » Δ ist Korruptel. — 34. = 57 D (Jesus Justus) H (ebenso), 53 Δ (Joseph Justus = Barsabas), 41 cP (Jesus Justus). — Diöc. DHΔ, dagegen Missionsbezirk Tiberias-Caesarea Ab₁ 11, M 14; Barsabas von Justus unterschieden Ab₁ 17, B 15, m 16, durch welche Tradition DH cP beeinflusst sein werden. — 35. = 62 DH, 58 Δ. — Diöc. DHΔ. — 36. = 59 DH, 55 Δ, 37 cP. — Diöc. Sardica (!) DHΔ.

37. XXXVII. *Tychicus* - Τυχικός -, cuius in epistola ad Colossenses (scripta) mentio fit, episcopus Calchedonis - Καλχηδόνος - factus est, quae est Rhodus insula.

38. XXXVIII. *Zenas* - Ζηναῖος -, scriba, cuius in epistola
5 ad Titum (scripta) mentio fit, episcopus Chii factus est, quae est al-Mṣṭkâ insula. Actus (§) 290.

39. XXXIX. *Euod[i]us* - Εὐδ[ι]ος -, cui alii Eubulo - Εὐβούλω - nomen fuisse dicunt eiusque in epistola ad Timotheum secunda mentio fit, episcopus Antiochiae - Ἀντιο-
10 χείας - Pisidiae - Πισιδίαις - factus est. Actus (§) 118.

40. XL. *Aristarchus* - Ἀρίσταρχος -, cuius in epistolis ad Colossenses [et ad Philemonem] (scriptis) mentio fit episcopus Apameae (Ἀπαμείας) factus est. Cum apostolis evangelium praedicavit tormentaue multa perpessus in pace ob-
15 dormivit. In codice quodam (legitur): (episcopus) Diospoleos Syriae - Διοσπόλεως - (factus est), quae nunc est Lydda - Λύδδα - civitas.

41. XLI. *Philemon* - Φιλήμων -, cui Paulus apostolus epistolam scripsit, primus episcopus Gazae factus est.

37. = 61 DH, 57 Δ, 36 cP. — Diöc. Chalcedon DHΔ. — 38. = 66 DH, 61 Δ, 53 cP. — Diöc. Diospolis (!) DHΔ; « scriba » ist Wiedergabe des griechischen ὁ νομικός. — 39. = 49 cP (Eubulos). Cf. II Tim. 4 § 21, bezw. = 63 DH, Δ 59 (Euodos). — Die Diöc. Antiocheia für den Letzteren DHΔ, wie in der allgemeinen kirchengeschichtlichen Tradition als Antiocheia am Orontes. Sollte « Pisidiae » auf eine Tradition über Eubulos zurückgehen? — 40. = 68 DH, 66 Δ, 40 cP. — Nach DH Martyr mit Paulus in Rom! Die Variante Diospolis vielleicht von Zenas hierher verschlagen. — 41. = 67 DH, 60 Δ, 54 cP. — Diöc. DHΔ.

٤٣. B. ٢٢٢ ارسطوبولس ἀριστοπολις ذكر في رومية صار اسقفا

ⲉⲗⲓ ⲁⲃⲣⲁⲧⲏⲥ Ⲡⲣⲁⲧⲏⲥ

٤٥ كيفاس ΚΗΦΑΣ موافق الاسم بطرس صار اسقفا على قونية ΚΟΝΙΑ

٤٦. ٢٢٤. ٢٢٥. سستانيس^١ $\kappa\omicron\kappa\theta\epsilon\iota\eta\kappa$ ذكر في قورنثية الاولى صار

5 اسقفا على قولوفوس ⲕⲟⲗⲟⲫⲱⲛⲓⲁⲥ

٤٧. E. ٢٢ مرقس الانجيلي الرسول المدعو ابنا لبطرس راس الرسل

كرز اولاً ببرقة Βάρκα ثم بالاسكندرية ومصر واعمالها والحبشة

البرانية بعد ان (B 102) كتب انجيله املا له بطرس برومية وقد ذكره في

رسالته الاولى . وذكره بولس في رسالة فيليمون ϕιλιμων

٤٨. ܐܪܡܝܣ ܥܪܥܢܫ ܕܟܪ ܦܝ ܪܫܐܠܬܐ ܪܘܡܝܬܐ ܒܐܪܥܐ ܥܠܝ

بيروتن ΒΥΡΙΤΟΝ

٤٩. ⲕⲟⲁⲣⲧⲟⲥ كوارطس ذكر في رومية صار اسقفا على


 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

٥٠. ἄρ. ٢ ἀρστος ذكر في رسالتين رومية وطيماثاوس

15 الثانية صار اقنوما على كنيسة يروشلیم ثم صار اسقفا على باناطس

ΠΑΝΕΑΛΟC عوقب من المكفرة وتيج بسلام ³

43. XLII. *Aristobulus* - Ἀριστόβουλος - in epistola ad Romanos (scripta) commemoratur. Episcopus Britanniae - Βρεταννίας - factus est.

45. XLV. *Cephas* - Κηφᾶς -, Petri homonymus, episcopus Coniae - Κονίας - factus est.

46. XLVI. XLVII. *Sosthenes* - Σωσθένης -, cuius in (epistola) ad Corinthios prima mentio fit, episcopus Colophoniae - Κολοφωνίας - factus est.

47. XLV. *Marcus, evangelista, apostolus*, Petri principis apostolorum, filius dictus, praedicavit primo Barcae - (in) Βάρκα - deinde Alexandriae et Cairae et in regionibus adtiguīs nec non inter Aethiopes exteriores, postquam evangelium suum scripsit Petro ipsi Romae dictante, qui et in epistola sua prima eius mentionem fecit. Eiusdem Paulus in epistola ad Philemonem - Φιλήμονα - (scripta) mentionem fecit.

48. XLVI. *Hermes* - Ἑρμῆς - in epistola ad Romanos (scripta) commemoratur. Episcopus Beryti - Βηρυτοῦ - factus est.

49. XLVII. *Quartus* - Κούαρτος - in epistola ad Romanos (scripta) commemoratur. Episcopus Tholemessae - Θολμέσσης - factus est.

50. XLVIII. *Erastus* - Ἑραστός - in epistolis ad Romanos et ad Timotheum secunda commemoratur. Oeconomus ecclesiae Hierosolymitanae factus est. Deinde episcopus Paneadis - Πανέαδος - factus est. Ab infidelibus excruciatuſ in pace obdormivit.

43. = 29 DH, 23 Δ, 14 cP. — Diöc. DHΔ. — 45. = 51 DH (Petrus), 48 Δ, 3 cP. — Diöc. DHΔ, Missionsgebiet Rhodos M 7; ὁμώνυμος Πέτρου cP. — 46. = 52 DH, 49 Δ, 2 cP. — Diöc. DHΔ; Missionsgebiet Pontos M 8. — 47. = 14 DΔ, 69 H, 58 cP. — Zum Missionsgebiet vgl. Ab₁ 18. — 48. = 36 DH, 29 Δ, 21 cP. — Diöc. Dalmatien (!) DHΔ. — 49. = 49 DH, 46 Δ, 31 cP. — Diöc. Berytos (!) DHΔ. — 50. = 48 DH, 42 Δ cP. — Diöc. DHΔ; οἰκονόμος der Kirche von Jerusalem DΔ.

٥١. ⲁⲉⲧⲁⲧⲣⲟⲃⲁⲥ ⲙⲉⲕⲟⲣ ⲓⲛ ⲣⲟⲙⲓⲉ ⲥⲁⲣ ⲁⲥⲥⲓⲁ ⲉⲗⲓ

٥٧..^١ بوتوليس ποτιοζος . الابركسيس

π. ٥٢ αρμας ερεας المذكور في رومية صار اسقفا على مدينة

فيلببوليس التي بعث اليها² الرسالة السادسة ٥

5 πα. 53 ابليس αποστατος ذكر في رسالة قورنثية الاولى صار

اسقفا على قيسارية

(A 101) $\overline{\text{B.}} \text{ } \sigma\epsilon$ اياسون IACWN ذكر في رومية صار اسقفا على

طرسوس ταρσος بلد بولس وعوقب من الكفرة كثيرا وتيح بسلام ⑤

πζ. ٥٥ سوسيطرس σωσπετρος ذكر في رومية صار اسقفا على

10 يقونية

٥٦. $\overline{\pi\Delta}$. بودليس $\pi\omega\Delta ic^3$ ذكر في رسالة طيمتاوس الثانية صار

بطركا على انطاكية الشام cīrīa عن الرسول بطرس⁴ ٥

٥٧. ΝΕ. ΦΙΛΟΛΟΓΟΣ ذكر في رومية اقامه اندراوس

الرسول اسقفا على صينوبولس CINOPOLE

١٥. ٥٨ ابلنس ΔΠΕΛΛΗΝΕΣ صار اسقفا على ايركيا فبشر المهلها

وانارهم بالايمن ﴿٥﴾

¹ In A das Citat auf dem Rande. Das erste Zeichen der dreistelligen Zahl auch in B unleserlich. Vgl. 318 Amk. 2.

² Es ist anscheinend ein بولس الرسول ausgefallen.

³ Beruht auf einer Verschreibung von πολις in πολλις.

⁴ In A von **cipia** an auf dem Rande.

51. XLIX. *Patrobas* - Πατρόβας -, cuius in epistola ad Romanos (scripta) mentio fit, episcopus Puteolorum factus est. Actus (§).. 52.

52. L. *Hermas* - Ἑρμᾶς -, cuius in epistola ad Romanos
5 (scripta) mentio fit, episcopus urbis Philippopolis factus est, ad quam (Paulus) epistolam sextam misit.

53. LI. *Apollo* - Ἀπολλῶς - in epistola ad Corinthios prima commemoratur. Episcopus Caesareae factus est.

54. LII. *Iason* - Ἰάσων - in (epistola) ad Romanos
10 (scripta) commemoratur. Episcopus Tarsi - Τάρσου -, civitatis Pauli, factus multosque per infideles cruciatus perpesus est et in pace obdormivit.

55. LIII. *Sosipater* - Σωσίπατρος - in (epistola) ad Romanos (scripta) commemoratur. Episcopus Iconii factus est.

15 56. LIV. *Pudens* - Πούδης - in epistola ad Timotheum secunda commemoratur. Post Petrum apostolum patriarcha Antiochiae Syriae - Συρία - factus est.

57. LV. *Philologus* - Φιλόλογος - in (epistola) ad Romanos (scripta) commemoratur. Andreas apostolus eum
20 scopum Sinopae - Σινώπης - constituit.

58. LVI. *Apelles* - Ἀπέλλης - episcopus Heracleae factus est et incolis evangelium praedicavit eosque fidei luce illuminavit.

51. = 37 D (Πατροβόραν) H (Πατρόβολος), 31 Δ, 20 C. — Diöc. DH, ungenau: Neapel Δ, dagegen Missionsbezirk Chalkedon Ab₁ 47, M 34. — 52. = 38 DH, 30 Δ, 19 cP. — Diöc. DHΔ. — 53. = 50 DH, 47 Δ, 32 cP. — Diöc. DHΔ; anders M 62. — 54. = 45 DH, 38 Δ, 25 cP. — Diöc. DHΔ, anders Ab₁ 25. — 55. = 46 DH, 39 Δ, 27 cP. — Diöc. DHΔ. — 56. = 69 DH, 67 Δ, 50 cP. — Martyr mit Paulus in Rom nach DH. Die Diöc. Antiocheia beruht auf Verwechslung mit Euodios, die ihrerseits erst in einem koptischen Texte denkbar ist. — 57. = 41 DH, 35 Δ, 22 cP. — Diöc. DHΔ. — 58. = 24 D, 9 cP. — Diöc. D.

٥٩. تيشيكوس المذكور في رسالة طيطس صار اسقفا على قولفونيا ❶

٦٠. $\overline{\text{N}}\overline{\text{Z}}$. ارتاماس $\epsilon\rho\tau\alpha\mu\alpha\varsigma$ ذكر في رسالة طيطس صار اسقفا

على ليسطرا $\lambda\iota\sigma\tau\rho\alpha$ ❷

٦١. $\overline{\text{N}}\overline{\text{H}}$. $\overline{\text{Z}}$. $\overline{\text{Z}}\overline{\text{A}}$. اربانس $\epsilon\rho\beta\alpha\lambda\alpha\omicron\varsigma$ ¹ ذكر في رسالة رومية صار

٥ اسقفا على مقدونية (B 103) بشر في مدن كثيرة ورد الى الايمان بالمسيح

جموعا كثيرة ❸

٦٢. $\overline{\text{Z}}\overline{\text{B}}$. قيصر $\kappa\epsilon\varsigma\alpha\rho$ ذكر في رسالة رومية وفيلبوس صار

اسقفا على الذوراشيو $\lambda\upsilon\rho\rho\iota\chi\iota\omicron$ ❹

٦٣. لوقا $\lambda\omicron\kappa\alpha\varsigma$ الطبيب الانطاكي هو اتعب مع الرسول بولس

١٠ كثيرا جدا وطاف معه وكتب الانجيل ثم كتب القصص للرسول وهو

المذكور في رسالة قولاسياس وبعد هذا وصل عن الرسول بولس وتركه

برومية ومضى هو وركز بالايان في جميع بلد اللادة الذي هي بلاد

هلس $\epsilon\lambda\lambda\alpha\varsigma$ وتيج بسلام في تيباس $\theta\eta\beta\epsilon\varsigma$ البوتياس (sic!)

$\pi\iota\omega\tau\iota\alpha\varsigma$ في بابه ٢٢² في زمان طرايانو الملك $\tau\rho\iota\alpha\lambda\alpha\omicron\upsilon$.

١٥. الابركسيس ٢٨٦ ❺

٦٤. $\overline{\text{Z}}\overline{\text{B}}$. كلاوباس $\kappa\lambda\epsilon\omega\pi\alpha\varsigma$ وهو سيمون $\sigma\iota\mu\omega\eta$ الذي هو سمعان

$\sigma\iota\mu\omega\eta$ ابن يوسف اخو يعقوب ثاني اساقفة يروشليم صار بعد يعقوب

¹ B $\epsilon\rho\beta\alpha\lambda\alpha\omicron\varsigma$ اريانوس

² In B übergeschrieben تشرين الاول

59. *Tychicus* - Τυχικός - , cuius in epistola ad Titum (scripta) mentio fit, episcopus Colophoniae factus est.

60. LVII. *Artemas* - Ἀρτέμας - in epistola ad Titum (scripta) commemoratur. Episcopus Lystrae - Λύστρας -
5 factus est.

61. LVIII, LX, LXI. *Urbanus* - Οὐρβανός - in epistola ad Romanos (scripta) commemoratur. Episcopus Macedoniae factus est et in multis urbibus evangelium praedicavit multosque ad fidem Christi convertit.

10 62. LXII. *Caesar* - Καίσαρ - in epistola ad Romanos et (in epistola) ad Philippenses (scripta) commemoratur. Episcopus Dyrrhachii - Δυρράχίου - factus est.

63. *Lucas* - Λουκᾶς - , medicus Antiochenus, cum Paulo apostolo plurimos labores pertulit et una cum eo peragravit
15 scripsitque evangelium. Deinde historias apostolorum scripsit. Is est, cuius in epistola ad Colossenses (scripta) mentio fit. Postea a Paulo discessit eumque Romae reliquit et ipse profectus fidem in universa regione al-Lâdah praedicavit, quae Hellas - Ἑλλάς - regio est, Thebisque Boeotiae - Βοιω-
20 τίας - die 22 mensis Bâbah in pace obdormivit tempore Traiani - Τραιανοῦ - regis. Actus (§) 286.

64. LXII. *Cleopas* - Κλεώπας - , qui Simon - Σίμων - idemque Simes - Συμεών - est, filius Iosephi, frater Iacobi,

59. = 53 D, 2 cP. — Diöc. D. — 60. = 58 DH, 54 Δ, 51 cP. — Diöc. DHΔ. — 61. = 22 DΔ, 20 Δ, 10 cP. — Diöc. DHΔ. — 62. = 55 DH, 51 Δ. — Diöc. DHΔ. — 63. = 16 D, 15 H, 70 Δ, 60 cP. — Theben als Todesort auch M 43, wo aber an das ägyptische gedacht wird. — 64. = 2 DH, 13 Δ, 5 cP. — Diöc. DHΔ, abweichend Ab₁ 30, M 25. Dagegen Emmausjünger auch Ab₁ 30.

أخيه وعاش ١٢٠ سنة وهو كان وفيق لوقا لما نظرا المسيح ربنا في طريق
غماوس وقاسى شدايد من قبل طوماتيانوس ΔΟΥΜΤΙΑΝΟΣ وأخيرا
صلب في أيام طرايانو الملك ١٩

٦٥. ٦٥ (A 102) أندرونيقوس ἀνδρονίκος ذكر في رسالة

٥ رومية صار اسقفا على سوساس (sic) ١٩

٦٦. ٦٦ تداوس θαλάσεος كرز بالرها ارسله اليها برتولوماوس

الرسول لان حبسه كان مليا وعمد ابجر الملك وعلم كثيرين وانا رهم
وطاف بلاد سورية الشام وجاء الى بيروت بلد في الغور وهذه غير
بيروت التي بالشاحل وكرز وعمد كثيرين وتنج بسلام فيها في ثانی

١٠ ايب ١ الابركسيس ١٥٣ ٢ ١٩

٦٧. ٦٧ اكيلاس ἀκυλας ذكر في رسالة رومية مع ابركا (sic!)

приска وذكر ايضا في طيماتواس الثانية هذا صار اسقفا على اركيلاس
وليس هو اكيلاس المذكور في الابركسيس مع ابرسكلا زوجته.

١٩ الابركسيس ٢٦٠ ١٩

٦٨. ٦٨ فورطوناتوس φῶρτονατος ذكر في رسالة قورنثية

15

الثانية ١٩

¹ In B übergeschrieben تموز

² In A Datum und Citat auf dem Rande.

secundus Hierosolymorum episcopus factus est post Iacobum fratrem suum et 120 annos vixit. Is Lucae comes fuit, cum Christum, dominum nostrum, in via (,qua) Emmaus (itur,) viderent. Tormenta per Domitianum - Δομιτιανόν - perpressus
5 et postremo diebus Traiani regis crucifixus est.

65. LXIII. *Andronicus* - Ἀνδρόνικος - in epistola ad Romanos (scripta) commemoratur. Episcopus Susae (?) factus est.

66. LXIV. *Thaddaeus* - Θαδδαῖος - Edessae praedicavit
10 a Bartholomaeo apostolo, quod ipse diu in vincula coniectus retinebatur, (eo) missus Abgarum regem baptizavit multosque docuit eosque illuminavit et regiones Syriae peragravit Berytumque venit in civitatem in campis (sitam), quae alia est atque Berytus in litore maris (sita), multosque
15 baptizavit et ibi die secunda (mensis) Abîb in pace obdormivit. Actus (§) 153.

67. LXV. *Aquila* - Ἀκύλας - in epistola ad Romanos scripta cum Prisca - Πρίσκα - commemoratur. Idem etiam in epistola ad Timotheum secunda commemoratur. Hic
20 episcopus Heracleae factus est. Is non est Aquila, cuius in Actibus cum Priscilla uxore mentio fit. Actus (§) 260.

68. LXVI. *Fortunatus* - Φορτουνᾶτος - in epistola ad Corinthios secunda commemoratur.

65. = 20 DH, 18 Δ, 8 cP. — Diöc. (Σπυρία D, Panonnia HΔ = Illyricum M 31) Ab₁ 43. — 66. = 4 DΔ. — Diöc. selbstverständlich. Die Sendung durch Bartholomäus und die Endschicksale scheinen neu. Vgl. Addai der « syrischen » Listen. — 67. = 62 Δ. — Ebenda die Diöc. — 68. = 34 cP.

٦٩. ٢٢٠ لوقيوس $\lambda\omicron\upsilon\kappa\iota\alpha\varsigma$ ¹ ذكر في رسالة رومية صار اسقفا

على بلاد للادقية بالشام ٢٠

(B 104) ٧٠. ٢٢١ اخايس $\alpha\chi\alpha\iota\sigma$ ² ذكر في رسالة قورنتية الثانية ٢٠

٧١. ٢٢٠ نيقولاوس $\nu\iota\kappa\omicron\lambda\alpha\omicron\varsigma$ احد السبعة الشمامسة الدحيل

٥ الانطاكي كان اسقفا على الشامرة هذا كفر اخيرا وتبع سيمون الساحر

وصار صاحب برعته ومنه انتسبت برعة النيقولانية الذين ذكرهم يوحنا

الانجيلي في الابوغالسيني (sic!) $\alpha\pi\omicron\upsilon\kappa\alpha\lambda\upsilon\psi\iota\varsigma$ ³ ٢٠

٧٢. ٢٠ ديماس $\delta\iota\mu\alpha\varsigma$ كان اسقفا على ديسبوليس $\delta\iota\sigma\pi\omicron\upsilon\lambda\iota\varsigma$

الشام هذا كفر اخيرا وصار كاهنا للاصنام وقدر ذكره بولس الرسول

١٠ في رسالة [طيماتوس الثانية ويوحنا الانجيلي في رسالته]⁴ الاولى ١٢

خرجوا منا لانهم لم يكونوا منا ولو كانوا اذا التبتوا معنا وتمته ٢٠

٢٠. ٢٢٠ قنذاقس $\kappa\alpha\tau\alpha\lambda\epsilon\kappa\epsilon\varsigma$ الحضي الذي عمده فيلبس ١٠٩ الواحد

من السبعة كرز بارايا $\alpha\rho\alpha\beta\iota\alpha$ الملقبة بذوى السعادة وبجزيرة

ابروباتي (sic!). التي عند البحر الاحمر وصار مع جملة السبعين عوضاً⁵

١٥ عن ممن سبق كما سطر ذلك اقليمس في الخامس من الامثلة ٢٠

¹ B $\lambda\omicron\upsilon\kappa\epsilon\alpha\varsigma$ لوكيوس

² B $\alpha\chi\alpha\iota\kappa\omicron\varsigma$

³ Die koptische Bezeichnung fehlt in B.

⁴ [] fehlt in AB. Zur Ergänzung vgl. II Tim. 4 § 9. I Joh. 2 § 19.

⁵ In A fehlt عوضاً

69. LXVII. *Lucius* - Λούκιος - in epistola ad Romanos (scripta) commemoratur. Episcopus civitatis Laodiceae in Syria (sitae) factus est.

70. LXVIII. *Achaeus* - Ἀχαιοῦς - in epistola ad Corinthios secunda commemoratur.

71. LXIX. *Nicolaus* - Νικόλαος -, unus ex septem diaconis, proselyta Antiochenus, episcopus Samariae factus est. Hic postremo a fide defecit Simonemque magum secutus eiusque sectae socius factus est, et secta Nicolaïtarum ab eo
10 nomen accepit, quorum Ioannes evangelista in Apocalypsi - Ἀποκαλύψει - mentionem fecit.

72. LXX. *Demas* - Δημᾶς - episcopus Diospolis - Διοςπόλεως - Syriae factus est. Hic postremo a fide defecit et sacerdos idolorum factus est eiusque cum ignominia Paulus
15 apostolus in epistola [ad Timotheum secunda et Ioannes evangelista in epistola sua] prima (§) 12 mentionem faciunt: « Exierunt a nobis, quia non ex nobis erant, et si fuissent, nobiscum permansissent etc. »

73. LXXI. *Candaces* - Κανδάκης - eunuchus, quem Philippus - Actibus (§) 109 -, primus septem (diaconorum), baptizavit, in Arabia - Ἀραβία - felice dicta et in insula Taprobana praedicavit, quae iuxta mare Erythraeum (sita est), et in numero septuaginta (discipulorum) habitus est
25 suffectus pro eis, qui defecerant, ut Clemens in quinto (libro) similitudinum scribit.

69. = 40 Δ, bezw. (Lukas) 44 DH. — Diöc. DHΔ. Verschieden ist Ab 1 29, M 24. — 70. = 35 cP (Ἀχαιοῦς). — 71. = 12 DHΔ, 70 cP. — Diöc. DHΔ, Häresie auch in den syrischen Listen. — 72. = 27 DH, 45 Δ, 42 cP. — Götzenpriester DHΔ. Unbekannt ist sein Abfall M 41, — 73. = Anhang Δ.

طيطس الذى كتب له الرسول بولس¹ الرسالة ليس هو من السبعين
 بل من المائة والعشرين والثلاثة الف المذكورين فى كتاب اعمال الرسل ١٠
 (A 103) فجلس φϣγεζοc كان اسقفا على افسيس ثم كفر ورأى
 ارى سيمون الساحر وتبعه فى ذلك موجانس (sic!) وهذان ذكرهما
 ٥ الرسول [بولس فى رسالة]² طيماتاوس الثانية ٣ ولذلك ايمانوس
 وفيلطس المذكورين فى هذا الرسالة ايضا ٩ وايمانوس والاكسندرس
 اخو روفس المذكورين فى طيماتاوس الاولى ٥ وعن هولاء ومن شباهم
 عنى يوحنا الرسول فى رسالته الاولى ١١ اذ قال خرجوا منا وتتمته ١٠
 تمت اسما السبعين ولله الحمد ١٠

¹ A noch einmal الرسول

² [] Fehlt in AB.



Titus ad quem Paulus apostolus epistolam scripsit non ex numero septuaginta (discipulorum), sed ex numero trium milium centum et viginti est, quorum in libro gestorum apostolorum mentio fit.

- ⁵ *Phygellus* - Φύγελλος - episcopus Ephesi erat. Deinde a fide defecit et opinioni Simonis magi se addixit illumque ea in re Hermogenes secutus est, atque utriusque apostolus [Paulus in epistola ad] Timotheum secunda (§) 3 mentionem facit. Idem de Hymenaeo et Phileto valet, quorum in eadem
¹⁰ epistola (§) 9 item mentio fit, et de Hymenaeo et Alexandro fratre Rufi, quorum in [epistola] ad Timotheum prima (§) 5 mentio fit, eosque eorumque similes Ioannes apostolus in epistola sua prima (§) 11 innuit, cum dixit: « Exierunt a nobis etc. »

- ¹⁵ Expliciunt nomina septuaginta (discipulorum) et laus (sit) Deo.

Titus = 2 Δ. — **Phygellus** = 25 DH, 43 Δ. — Diöc. DHΔ. Häresie D, H. — **Hermogenes** = 26 DH, 44 Δ. — Die übrigen Apostaten nur in den syrischen Listen.

